

Title: Testing a Method for Evaluating Key Translation
Terms Using Bisu
Researcher: Kari Ann Gustafson
Degree: Master of Arts in Linguistics
Payap University, Chiang Mai, Thailand
Advisor: Thomas M. Tehan
Date of Approval: 04 March 2010
Number of Pages: 88
Keywords: Translation Terms, Key Terms

ABSTRACT

The goal of this thesis is to test a method of evaluating key translation terms using the Bisu language. The research questions to be answered by this thesis are: Can a multiple-choice test instrument be productive in evaluating a list of potential key translation terms? Does a multiple-choice test result in a better total set of key translation terms? Does such a test provide the translator(s) with more confidence in currently used terms?

The guiding hypothesis of this thesis is that a multiple-choice test instrument would be a systematic, objective and useful approach to evaluating previously selected key translation terms. This hypothesis is established in that the multiple-choice test instrument leads to a total set of key translation terms in which translators have increased confidence. Several currently used key translation terms appear to fail to adequately convey the meaning of the original to Bisu speakers. In some cases, newly created key translation terms increase comprehension. In others, the new terms provide no improvement.

The multiple-choice test instrument in this thesis proves to be productive in evaluating a list of potential key translation terms. A multiple-choice test results

in a better total set of key translation terms and the test provides the translator(s) with more confidence in currently used terms.

This thesis further advances research in techniques used to choose key translation terms by showing that an objective multiple-choice test instrument could be used to evaluate currently used key translation terms. It adapts and builds upon previous research in objective methods of testing translations, specifically, that of Stephen H. Doty. Additionally, this thesis contributes to the documentation of the traditional language and religion of the Bisu people.

PAYYAP UNIVERSITY

ชื่อเรื่อง	การทดสอบวิธีประเมินค่าสำคัญในการแปลโดยใช้ภาษาบีซู
ผู้จัดทำ	แครี แอน กัสทัฟซัน
หลักสูตร	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (สาขาวิชาภาษาศาสตร์) มหาวิทยาลัยพายัพ จังหวัดเชียงใหม่ ประเทศไทย
อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก	รองศาสตราจารย์ ดร. โทมัส เทียน
วันที่อนุมัติผลงาน	4 มีนาคม 2553
จำนวนหน้า	88
คำสำคัญ	คำสำคัญในการแปล

บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์นี้มีวัตถุประสงค์เพื่อทดสอบวิธีประเมินค่าสำคัญในการแปลโดยใช้ภาษาบีซู คำถามสำคัญในการวิจัยคือเครื่องมือทดสอบแบบหลายตัวเลือกเป็นเครื่องมือที่มีประสิทธิภาพในการประเมินรายการคำที่อาจเป็นค่าสำคัญในการแปลหรือไม่แบบทดสอบแบบหลายตัวเลือก ทำให้ได้รายการคำสำคัญในการแปลทั้งหมดที่ดีขึ้นหรือไม่แบบทดสอบดังกล่าวทำให้ผู้แปลมีความมั่นใจในคำที่ใช้อยู่มากขึ้นหรือไม่

สมมติฐานของงานวิจัยนี้ คือ เครื่องมือทดสอบแบบหลายตัวเลือกเป็นแนวทางที่เป็นระบบ เป็นรูปธรรม และมีประโยชน์ต่อการประเมินค่าสำคัญในการแปลที่ใช้กันอยู่ โดยคาดว่าเครื่องมือทดสอบแบบหลายตัวเลือกจะทำให้ได้รายการคำสำคัญในการแปลทั้งหมดที่ทำให้ผู้แปลมีความมั่นใจมากขึ้นค่าสำคัญในการแปลหลายคำที่ใช้กันอยู่ในปัจจุบันไม่สามารถถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นทางให้ผู้พูดภาษาบีซูเข้าใจได้อย่างเพียงพอ ในบางกรณี คำสำคัญในการแปลที่สร้างขึ้นใหม่ช่วยให้เขาใจได้ดีขึ้น แต่ในบางกรณีก็ไม่เป็นเช่นนั้น

งานวิจัยนี้แสดงให้เห็นว่าเครื่องมือทดสอบแบบหลายตัวเลือกเป็นเครื่องมือที่มีประสิทธิภาพในการประเมินรายการคำที่อาจเป็นค่าสำคัญในการแปลแบบทดสอบหลายตัวเลือกทำได้

รายการคำสำคัญในการแปลทั้งชุดที่ดีขึ้นและทำให้ผู้แปลมีความมั่นใจในการใช้คำที่ใช้อยู่มากขึ้นด้วย

งานวิจัยนี้เป็นการพัฒนาเทคนิคที่ใช้ในการเลือกคำสำคัญในการแปล โดยแสดงให้เห็นว่าสามารถนำเครื่องมือทดสอบแบบหลายตัวเลือกที่เป็นรูปธรรมมาประเมินคำสำคัญในการแปลที่ใช้อยู่ โดยคัดแปลงและพัฒนาต่อจากงานวิจัยเกี่ยวกับวิธีทดสอบการแปลที่เป็นรูปธรรม โดยเฉพาะจากงานของ Stephen H. Doty

นอกจากนี้งานวิจัยนี้ยังมีประโยชน์ในการจัดเก็บข้อมูลภาษาและความเชื่อดั้งเดิมของชาวบราซิลอีกด้วย